

Isabella Degen

WŁOSKIE INCONTRO



ITALIENISCHE BEGEGNUNGEN

Isabella Degen

WŁOSKIE INCONTRO

ITALIENISCHE
BEGEGNUNGEN

Copyright by Isabella-Izabella Degen 2019
Copyright by Wydawnictwo internetowe e-bookowo

Przekłady/ Übersetzungen Hubert Morhöfer

Wykorzystano fotografie i grafiki ze zbiorów autorki
Opracowanie graficzne i okładka
Jadwiga Rudnicka

ISBN

Wszelkie prawa zastrzeżone
Kopiowanie, rozpowszechnianie części lub całości
jest zabronione bez zgody wydawcy
Wydanie I 2019

[Kup książkę](#)

ŚWIĄTYNIA W SEGEŚCIE

wzgórza pełne agaw i opuncji
wydeptane ścieżki prowadzą
na skaliste zbocza Monte Varvaro
tu w rozpalonym słońcu stoi dorycka świątynia
masywna a zwiewna zarazem
cudownie lekka jak gdyby za moment
miała unieść się wysoko w górę
rozpływa się w nagrzanym powietrzu
tajemnicza budowla niby wczoraj wzniesiona
nienaruszona czasem pełna dostojeństwa

kładę dłonie na kolumnach
w kamieniach bije utajone tętno
czuję miniony czas
zapach kwiatów i traw

...

śnie
czy to fatamorgana

Sycylia, 16.02.1998

DER TEMPEL IN SEGEST

die Hügel voller Agaven und Opuntien
ausgetretene Pfade führen zu den felsigen Hängen
des Monte Varvaro
hier in glühenden Sonne steht der dorische Tempel
massiv und luftig zugleich
wunderbar leicht in die Luft steigend

ein geheimnisvolles Bauwerk
als wäre es gestern erbaut
durch die Zeiteinwirkung unversehrt
voll tiefer Würde

die Säulen behühend schmeige ich mich an
in den Steinen ein verborgener Pulsschlag
man spürt die vergangene Zeit
den Duft von Blumen und Gräsern
...
ist das eine Fata Morgana?

Sizilien, den 16.02.1998

TAORMINA

migdałowce oblepione bielą i różem
brzęczenie pszczół
dzień przegląda się w słońcu
powiew wiatru
zapach południa
Taormina w kulisach Etny
chmury przepływają jak baranki
myślisz że jesteś w kinie
twoja ręka krąży w moich włosach
kruchością drży dotyk
nagość rozchylającego się kwiatu
gęstniejący zapach twojej skóry
niespokojne palce grają pieśń Amora
muśnięciem ust zamykasz moje usta
zgłoski przeciągasz w szept

życie jest piękne

Sycylia, 15.02.1998

TAORMINA

Mandelbäume erstrahlen in Weiß
Bienengesumme umher
ein sonnendurchränkter Tag
ein Windhauch
der Duft des Südens
Taormina im Vordergrund des Ätna
Wolken streichen am Himmel vorbei

ich stelle mir vor
wie deine Hand sich in meinen Haaren verliert
sanft zitternd
vor Leidenschaft die aufblüt
wie eine sich öffnende Blume
deine wohlduftende Haut
und das unruhige Fingerspiel der Liebe
mit feiner Lippenberührung
schließt du meinen Mund

Silben vergehen ins Flüstern

das Leben ist schön

Sizilien, den 15.02.1998

KLOSZARD

„Wenecjo moja Wenecjo”
tak wołał co rano
siedział na kamiennej ławce przy Pałacu Dożów
każdego dnia pozdrawiał gołębie
i płynące gondole
w mieście swoich przodków
krył się przed skwarem słońca w podcieniach murów
nasłuchując opowiadań kamiennych ścian
poduszką było mu kilka gazet i plecak bezcenny
niedużo potrzebował do szczęścia
suchą bułkę i skibkę snu
tłum przed nim snuł się
jak kolorowy film z Hollywood
czasem ktoś zapytał skąd przybył i dlaczego tu jest
on odpowiadał zawsze tak samo

„Wenecjo moja Wenecjo kocham cię”

od wielu już lat kamienna ławka stoi pusta
krajobraz miasta
pożegnał bezimiennego Dożę

Wenecja, 30.05.1996

CLOCHARD

„Venedig mein Venedig“ rief er jeden Morgen
sitzend auf der steinernen Bank vor dem Dogen Palast
jeden Tag grüßte er die Tauben
und vorbeifahrende Gondeln
in der Stadt seiner Vorfahren
versteckte er sich vor der heißen Sonne
unter den Arkaden

und hörte zu den Erzählungen der Steinwände
sein Kopfkissen waren Altzeitungen
und der unschätzbare Rucksack
er brauchte nicht viel zum Glück
ein trockenes Brötchen und ein Scheibchen Schlaf

das Menschengedränge wälzte sich vor ihm
wie ein bunter Film aus Hollywood
manchmal fragte einer nach dem woher und warum
seine Antwort war stets die gleiche:
„Venedig mein Venedig
ich liebe dich“

seit vielen Jahren steht die Bank leer
die Landschaft der Stadt nahm Abschied
vom namenlosen „Dogen“

Venedig, 30.05.1996

BACAROLE

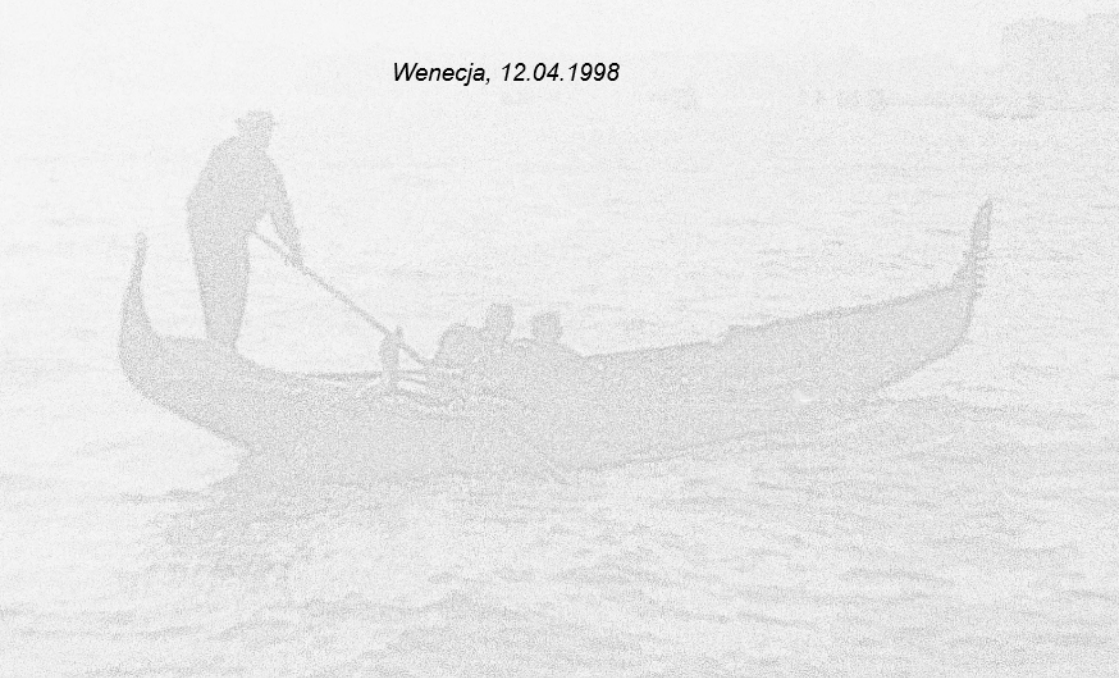
ta melodia
jest słodka jak noc
jak nasze wspomnienia

ta melodia to nasz spacer
do świata uczuć
tajemnych pragnień

te dźwięki muzyki
zapraszają do tańca
i złudnych obietnic

zakochanego gondoliera

Wenecja, 12.04.1998



BARCAROLE

die Melodie
ist süß wie die Nacht
wie unsere Erinnerungen

diese Melodie ist unser Spaziergang
in die Welt der Gefühle
und geheimnisvoller Verlangen

diese Musikklänge
laden zum Tanz ein
und zu trügerischen Versprechen

eines verliebten Gondolieres

Venedig, den 12.04. 1998

PODRÓŻ W CZASIE

włoska promenada słońca
wyścig z czasem
ucieczka od codzienności
od wczoraj od dzisiaj

kilometry odległości
przewijają film krajobrazów
mijam setki samochodów
z południa na północ
z północy na południe
w monotonii podróży
w poszukiwaniu minionego czasu

jestem tu gdzie cię pożegnałam
drogowskazy uczuć
wypełniają nasze miejsca
wydeptanych ulic
wypalonych pocałunków
zasnutych dymem wspomnień

powtórki z miłości już nie będzie
wspólna podróż dobiegła końca

ZEITREISE

italienische Sonnenpromenade
ein Wettlauf mit der Zeit
eine Flucht von Alltäglichem
von gestern bis heute

kilometerlange Entfernungen
spulen einen Film von Landschaften ab
ich fahre an unzähligen Autos vorbei
von Süden nach Norden
von Norden nach Süden
in der Eintönigkeit des Reisens
auf der Suche nach der vergangenen Zeit

ich bin hier
wo ich von dir Abschied nahm
Wegweiser der Gefühle
füllen unsere Plätze
ausgetretene Straßen
ausgebrannte Liebesküsse
verhüllt durch rauchige Erinnerungen

eine Wiederholung der Liebe
wird es nicht mehr geben
die gemeinsame Reise ist zu Ende

Spis wierszy / Verzeichnis der Gedichte

Noc śródziemnomorska - 4	Suoni die Venezia - 30
Mediterrane Nacht - 5	Suoni die Venezia - 31
Świątynia w Segeście - 6	Sjesta - 32
Der Tempel in Segest - 7	Siesta - 33
Taormina - 8	Smak morza - 34
Taormina - 9	Der Geschmack des Meeres - 35
Tramontana -10	Wdowy - 36
Tramontana -11	Wittwen - 37
Palermo - 12	Incontro in Roma - 38
Palermo - 13	Begegnungen in Rom - 39
Wenecja w karnawale - 14	Tu w Neapolu - 40
Karneval in Venedig - 15	Napoli - 41
Klozard -16	Ischia - 42
Clochard -17	Ischia - 43
Bacarole -18	Ravello - 44
Bacarole -19	Ravello - 45
Rondo Veneziano - 20	Włoskie Campanilie - 46
Rondo Veneziano - 21	Campaniles - 47
Noc w Wenecji - 22	Toskania - 48
Eine Nacht in Venedig - 23	Toscana - 49
Aqua alta - 24	Florencja - 50
Aqua alta - 25	Florenz - 51
Włoskie buty - 26	Via Cappello - 52
Italienische Schuhe - 27	Via Cappello - 53
Wenecja w grudniu - 28	Podróż w czasie - 54
Venedig in Dezember - 29	Zeitreise - 55

PUBLIKACJE AUTORA

Wygrać Siebie – 1995

Opowiadania nie z tej wyspy – 2008

Geschichten aus meiner Insel – 2012

W rytmie Ziemi – poezja – 2013

Na zakrętach życia – 2014

Myśli na wskroś przeczesane – poezja - 2014

Mit dem Rhythmus der Erde – 2015

Włoskie incontro – poezja 2016

Myśli na wskroś przeczesane – poezja - 2017

Italienische Begegnungen – 2019



Isabella Degen ist als Schriftstellerin, Journalistin und Malerin tätig. Sie verfasst ihre Werke auf Polnisch. Im Jahr 1991 debütierte sie mit der Erzählung *Der ausländische Ehemann*. Bisher hat sie zehn Bücher mit Prosa und Poesie veröffentlicht. Das Buch *Italienische Begegnungen* ist eine Sammlung von Gedichten, die während ihrer italienischen Reisen in den Jahren 1993 bis 2000 entstanden sind.

ISBN

[Kup książkę](#)